

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лань Си «Роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в китайском литературном процессе XX века» (Пермь, 2026), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Автореферат представляет диссертацию, посвященную довольно сложной проблеме – изучению влияния одного литературного произведения — «Преступления и наказания» — на литературный процесс другой страны на протяжении целого столетия. Уже сама постановка такой темы обеспечивает ей новизну, так как обычно принято говорить о влиянии творчества какого-либо писателя в целом, а не его отдельного произведения.

Поставленная цель определила также и задачи исследования, а его актуальность не вызывает сомнения, так как из положений, выносимых на защиты, можно предположить, что автор диссертации старается найти некие культурные объекты (в его терминологии — универсалии), общие для русской и китайской литературы, что имеет особое значение в свете постоянно развивающихся и углубляющихся связей между Россией и Китаем.

Первая глава посвящена истории переводов «Преступления и наказания» на китайский язык, что вполне оправдано, поскольку без понимания особенностей переводов произведения делать какие-либо выводы о степени его понимания иноязычными читателями затруднительно. Важность проблемы перевода заключается в том, что, помимо языкового барьера, перед переводчиком стоит задача преодоления барьера различия культур.

Во второй главе исследуются различные подходы к поэтике и содержанию романа, сформировавшиеся за сто лет знакомства с ним китайских читателей, переводчиков и ученых. Указано, что это знакомство происходило в три этапа, в целом соответствующие этапам социально-

политического развития Китая в XX веке. При этом автор диссертации обращает внимание на китайскую рецепцию литературоведения в России.

Третья глава описывает влияние романа «Преступление и наказание» на творчество наиболее известных китайских писателей XX века (Лу Синя, Лао Шэ, Юй Дафу и др.). Автор диссертации считает, что это влияние было сильным, но оно не носило характера простого подражательства, а всегда становилось творческим осмыслением, при котором наиболее важные элементы поэтики и приемы композиции, присущие русскому роману, адаптировались к условиям китайской действительности. Лань Си выявляет общие для русской и китайской культур «онтологические универсалии»: нравственный закон, справедливость, сострадание и самопожертвование, поиск нравственного идеала, национальная идея.

Дальнейшую перспективу научного поиска по заявленной теме исследователь видит в соединении филологии, философии, богословия и других научных дисциплин, что хорошо и правильно.

Автореферат написан хорошим литературным русским языком.

Автореферат и 5 публикаций, 3 из которых помещены в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Лань Си научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Роман Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Лань Си, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

В заключение хотелось бы задать вопрос: как отличается образ «маленького человека в китайской литературе XX века от образа «маленького человека» в романе Достоевского?

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (специальность 10.01.01 — русская литература), главный научный сотрудник Новгородского объединенного музея-заповедника, филиал «Музеи Ф.М. Достоевского в Старой Руссе».

Шараков Сергей Леонидович

19.08.2026

+7 9216963191; ; e-mail: ssharakov@yandex.ru

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Новгородский государственный объединённый музей-заповедник». Филиал «Музеи Ф.М. Достоевского в Старой Руссе».

175202, Новгородская область, г. Старая Русса, Набережная Достоевского, 8. +7 (816) 52 57223; официальный сайт организации: <https://novgorodmuseum.ru/>; e-mail: adm.novgorodmuseum@gmail.com